

El boom de Carlos Franz

Antes de un año de su publicación en Santiago y Buenos Aires, cinco importantes casas editoras de Europa adquirieron los derechos de traducción y edición de la segunda novela de Franz, "El lugar donde estuvo el paraíso". Paralelamente, Seix Barral prepara la reedición de su ópera prima, "Santiago Cero", escrita en 1988.

En la consabida clasificación de autores locales de acuerdo a ventas, críticas y ediciones internacionales, Carlos Franz ha sacado por estos días una notable ventaja, luego que cinco importantes editoriales europeas decidieran traducir su segunda novela, "El lugar donde estuvo el paraíso".

El libro (finalista en el Premio Planeta 1996) ha sido reeditado por tercera vez en Santiago y Buenos Aires, y ha recibido comentarios afines a los del jurado que integraran Mario Benedetti, Tomás Eloy Martínez y Angeles Mastretta: "Es una novela de excelente escritura, que sorprende por la íntima y compleja relación entre una naturaleza demoleadora y una intriga sutil. La figura del protagonista, un cónsul tal vez chileno destinado en Iquitos, resulta uno de los personajes más apasionantes de este Premio".

Durante el último mes, las casas edi-



toras de mayor notoriedad de Alemania e Italia tomaron parte en lo que la jerga especializada denomina "subasta".

Al término del proceso, el título pasó

a engrosar el listado de futuras publicaciones de Kiepenheuer & Witsch, de Alemania; JM Meulenhoff, de Holanda; Editions du Seuil, de Francia; Feltrinelli, de Milán (Italia); ediciones ASA, de Portugal; y Nova Frontera, de Brasil. A su vez, Planeta proyecta poner en los mercados de México y España sendas reediciones a comienzos de 1998.

En este verdadero boom de Franz ha terciado la labor de su agente española, Mercedes Casanova, quien por consejo de Eloy Martínez tomó al chileno entre sus nuevos representados.

"De algún modo este es un signo de que se renueva el interés de las editoriales europeas por autores latinoamericanos desconocidos", hace ver él, a pocos días del viaje que lo llevara a intervenir en distintos foros en Europa. "La imagen que dejó el realismo mágico y el boom latinoamericano fue una vara de alta exigencia literaria. Pero ese es un

fenómeno frente al cual los europeos están agotados. Oí decir que quieren algo distinto, que no se les repitan fórmulas con variantes, sino que se les proponga algo. Tampoco quieren una versión latina del realismo norteamericano”.

-¿Se citan nombres de nuevos autores?

-Para sorpresa mía, en los medios especializados de Europa suena al menos la nueva narrativa chilena. No se habla de un fenómeno, pero sí se sabe que acá algo pasa.

-¿Qué tipo de lectura se hace de esta novela en Europa?

-La primera es una lectura extremadamente literaria, que no permite equívocos. Se reconocen las claves del libro y las influencias que en él están registradas. Se destaca que aún cuando transcurre

en una selva, no es realismo mágico. Eso los sorprende, los descoloca y les interesa. Me quedé con la impresión que en algunas editoriales hay una apuesta por mostrar una cara distinta del continente. Se sabe que en Chile no hay selva, que esta es una selva poética imaginaria.

-¿Incide de algún modo el desarraigo que identifica a los personajes?

-En el proceso de globalización contemporánea y de pérdida de las raíces, esta fábula literaria que alude a personajes que han perdido su lugar en el mundo y que tratan de inventarse un paraíso, parece resultar pertinente. Yo no imaginaba que la novela sería entendida así en países como Holanda.

por Javier Ibacache V.

“Santiago Cero”, la versión definitiva

A nueve años de haber sido escrita, Seix Barral publicará próximamente la obra prima de Carlos Franz, “Santiago Cero”, ganadora del Cuarto Concurso Latinoamericano de Novela, CICLA, en 1990.

La reedición es, en verdad, una versión corregida por el propio Franz, quien incluyó nuevos pasajes en la primera parte. “Al revisar el libro, encontré agujeros negros donde ciertamente faltaba algo”, explica. “Revisé los originales y me di cuenta que había amputado ciertas partes”.

La edición de Seix Barral incluye además un artículo del historiador Alfredo Jocelyn-Holt, titulado “A orillas de un tajamar”, que analiza el contexto en que circuló por primera vez la novela y el hito literario en que se convirtió. “A diferencia de “El lugar donde estuvo el paraíso”, esta es una novela de los arraigados, de los que quieren viajar y no pueden irse”, explica Franz. “Es un libro del encierro”.

